

- 你的輪椅不能夠進入考試場、面試室或者洗手間。
- 男人比女人從職業訓練得到更好薪酬的工作。
- 郡政府不希望你接受訓練，因為他們說你“太老”。
- 因為你是不同的種族，你不被允許領養小孩。

## 歧視投訴

如果你覺得你一直受到歧視，你可以提交個別投訴申請表到郡政府，州和聯邦政府。你要投訴的聯邦機構取決於你的投訴是有關那一個計劃的。

你能提出歧視投訴與：

1. 你的郡政府福利所執行的所有計劃：  
郡政府的民事權利協調員。向郡政府辦公室查詢公民權利協調員的姓名，地址和電話號碼。他/她將獨立調查你的投訴。
2. 民事權利局  
加州社會服務處  
744 P Street, MS 8-16-70  
Sacramento, CA 95814  
(916) 654-2107  
(866) 741-6241 (免費電話)
3. 對於 CALFRESH 計劃：  
美國農業部主管，  
公民權利辦公室，  
Room 326-W, Whitten Bldg.  
1400 Independence Avenue, S.W.,  
Washington, D.C. 20250-9410  
(202) 720-6382 (有聲和TDD)
4. 所有其他計劃：  
健康和人文服務  
公民權利辦公室  
90 7th Street, Suite 4-100  
San Francisco, CA 94103  
(415) 437-8310 (有聲)  
(415) 437-8311 (TDD)

## 採取行動的期限

如果你遭受歧視，你必須在聲稱的歧視發生後180天內作出投訴。如果歧視也影響了你的福利和服務的水平，你在90天之內也必須申請州聽證會。歧視的調查不能改變你的福利水平或服務... 只有州聽證會能做到這一點。

## 對某些權利的限制

雖然你有隱私和保密的權利，但也有一定的法例容許有限的例外。你可以詢問郡政府有關的法例。

## 問題

如果你有這裡被列出的權利任何問題，請致電公眾詢問處：免費電話 (800) 952-5253。TDD 免費電話是 (800) 952-8349。

## 這本小冊子所闡明的程序

- 收養協助計劃 (AAP)
- 保護成人服務
- 酗酒和吸毒計劃
- 加州糧食補助計劃 (CFAP)
- 加州醫藥補助計劃 Medi-Cal
- 引至工作的福利計劃 CalWORKs
- 引至工作的福利托兒計劃
- 引至工作的福利計劃/服務
- 對移民的現金補助計劃 (CAPI)
- 兒童福利服務
- 加州牙醫補助 Denti-Cal
- 早期和定期檢查，診斷及治療 (EPSDT)
- CalFresh (糧食券)
- 寄養
- 家中協助性服務
- 有親戚關係的監護人補助付款 (Kin-GAP)
- 精神病

- 多項老人服務計劃 (MSSP)
- 個人照看服務計劃 (PCSP)
- 難民現金補助
- 社會服務



STATE OF CALIFORNIA  
(加利福尼亞州)

HEALTH AND HUMAN SERVICES AGENCY  
(健康人文服務部)

DEPARTMENT OF SOCIAL SERVICES  
(社會服務處)

這本小冊子可在當地郡政府福利辦公室和在網址 [www.cdss.ca.gov](http://www.cdss.ca.gov) 提供以下的語言：

- |         |        |           |
|---------|--------|-----------|
| • 阿拉伯文  | • 日語   | • 俄語      |
| • 亞美尼亞文 | • 韓語   | • 西班牙文    |
| • 柬埔寨語  | • 寮語   | • 大字體西班牙文 |
| • 中文    | • 瑤族語  | • 菲律賓語    |
| • 波斯語   | • 葡萄牙語 | • 烏克蘭     |
| • 苗族語   | • 印度文  | • 越文      |

並且提供大印刷字體、盲人識字系統和音響CD

# 你的權利

## 在加州福利計劃下



.....對於在加利福尼亞州申請或接受公共援助的人



如果你因殘疾而需要幫助，請告訴我們



請求一個免費的翻譯員

## 你的權利

提供公共援助所有的人和組織都必須尊重你的權利。他們可以幫助你了解和申請福利和服務。

- You have the right to an interpreter free of charge
- Usted tiene derecho a un intérprete gratis.
- У вас есть право на бесплатные услуги переводчика
- **您有權免費獲得口譯員服務。**
- May karapatan kayong magkaroon ng tagapagsalin na walang bayad.
- Quý vị có quyền được một thông dịch viên miễn phí.
- Koj muaj txoj cai yuav ib tug neeg txhais lus pub dawb.
- لديك الحق في الحصول على مترجم دون أية تكلفة.
- Դուք անվճար թարգմանչի իրավունք ունեք:
- **អ្នកមានសិទ្ធិទទួលអ្នកបកប្រែ**
- **ដោយមិនបាច់បង់ថ្លៃឡើយ**
- 여러분은 무료 통역 서비스를 받을 권리가 있습니다.
- شما حق داشتن مترجم رایگان را دارا می باشید.
- ທ່ານມີສິດຂໍໃຫ້ມີນາຍພາສາ
- **ມາຊ່ວຍແປໂດຍບໍ່ເສັຽຄ່າ**
- **ਤੁਹਾਨੂੰ ਬਿਨਾਂ ਲਾਗਤ ਦੁਬਾਰੀਏ ਦਾ ਹੱਕ ਹੈ।**
- Ви маєте право на безкоштовні послуги перекладача.
- Você tem direito a um intérprete gratuito.
- あなたには無料で通訳を利用する権利があります。
- Meih maaih leiz duqv mienh tengx meih faan waac kungx.

## 你有權利去...

1. 了解你的申請和補助的情況。
2. 獲取你的申請和補助的書面和口頭解釋。
3. 獲取你提交的任何文件收據。
4. 查看你的案件記錄。
5. 查看州和郡的法律和規例。
6. 對任何郡政府的決定，要求法官審查你的資格，福利或服務。
7. 在領取計劃福利或服務時，不用受到歧視。
8. 提出一項關於歧視的投訴。
9. 如果你有殘疾或缺陷，使你很難理解計劃的規例。從郡的工作員獲得額外的幫助，以確保得到你的福利。
10. 你的資料是保密的。
11. 受到禮貌和尊重的看待。

## 如果你有補助或服務的問題：

1. 保存你所有的資料，文件，並與郡政府聯絡。
2. 任何你提交的文件，獲取收據。
3. 你可以帶同某人與你出席工作員的會議。
4. 投訴。有4種方法可以去做：
  - **非正式**：你可以要求與主管談論與工作員的問題，或討論你的補助或服務的規例和提出的行動。

- **州聽證**：請求州聽證如果你的補助或服務有問題的話。**你必須在郡政府採取行動的90天內請求舉行聽證會**。如果你有一個很好的理由，你可以在90天後申請，比如生病或殘疾。

- **歧視投訴**：如果你覺得郡政府歧視你，你可以向郡政府的公民權利協調員或州公民權利局，和聯邦政府投訴。你必須在被歧視後180天內投訴。有關此更多的資料，請參閱標題“禁止歧視”的章節。

如果因為歧視影響了你的福利或服務，**你必須要求州聽證會**假若你質疑郡政府對你福利或服務的決定。

- **申訴**：如果郡政府有一個申訴程序，你可以提出一項投訴。這不會像請求州聽證一般，你的福利受到保護。

## 州聽證會

- 如果你不同意郡政府對你的福利或服務的行動，你可以請求舉行州聽證會。
- 如果你認為郡政府沒有給你應該得到的福利或服務，你可以請求州聽證會。
- 州聽證會由州行政法官聽取，將有人在聽證會解釋他們採取行動的原因。
- 聽證會不是法庭審訊。你有權利帶同一個代表。每一個郡都有免費的法律服務。他們列表在你郡的通知背面。你可以攜同證人。你可有免費翻譯員的權利。請向你的郡查詢。
  - 如果你的問題是有關一般的補助或一般的救濟，你必須請求州聽證會。
  - 如果你的問題是有關社會保險福利，你必須與社會保險局聯絡。

## 在等待聽證會期間繼續你的援助或服務

在任何改變你的補助或服務行動發生前，郡政府必須至少在10天前通知你。如果你請求聽證會在行動發生之前，你可以得到你聽證會的“暫時補助金”這意味著你的補助將保持不變，直到你得到聽證會的決定。

## 如果你不同意任何給你的新通知書，你必須請求一個聽證會。

## 如何請求州聽證會

1. 電話：查詢有關州聽證會，請聯絡加州社會服務處，(800)743-8525或(800)952-5253
2. 填寫你的行動通知( NOA) 的背面，或寄回一份書面請求到：  
CDSS, State Hearing Division  
744 P Street M.S> 09-17-37  
Sacramento, Ca 95814

## 禁止歧視

根據州法例，福利機構不能為你提供補助，福利或服務，不同於其他人所提供的補助，基於在

*種族, 膚色, 原國籍(包括語言), 種族身份, 年齡, 殘疾, 宗教, 性別, 性取向, 政治派別, 婚姻狀況, 或同居伴侶*

聯邦法例，雖然不是所有的，也禁止歧視以上列出的數點。

聯邦法例也禁止：

1. 基於領養父母或孩子的種族，膚色或原國籍拖延或拒絕收養孩子，或安置到寄養照顧；
2. 拒絕向任何人有機會成為一個寄養照顧或領養的父母基於這人或孩子的種族，膚色或原國籍。

## 歧視的例子

- 郡政府不給你一個免費的翻譯員。
- 一名工作員告訴某些種族比其他種族的人更多的計劃和服務。
- 郡政府不會幫助你得到計劃培訓班的錄音磁帶，而因為你的傷殘，令你感到困難閱讀。
- 一個工作員得知你的宗教或政治背景，然後對待你有不同。
- 因為郡政府大樓沒有電梯，你不能如約。